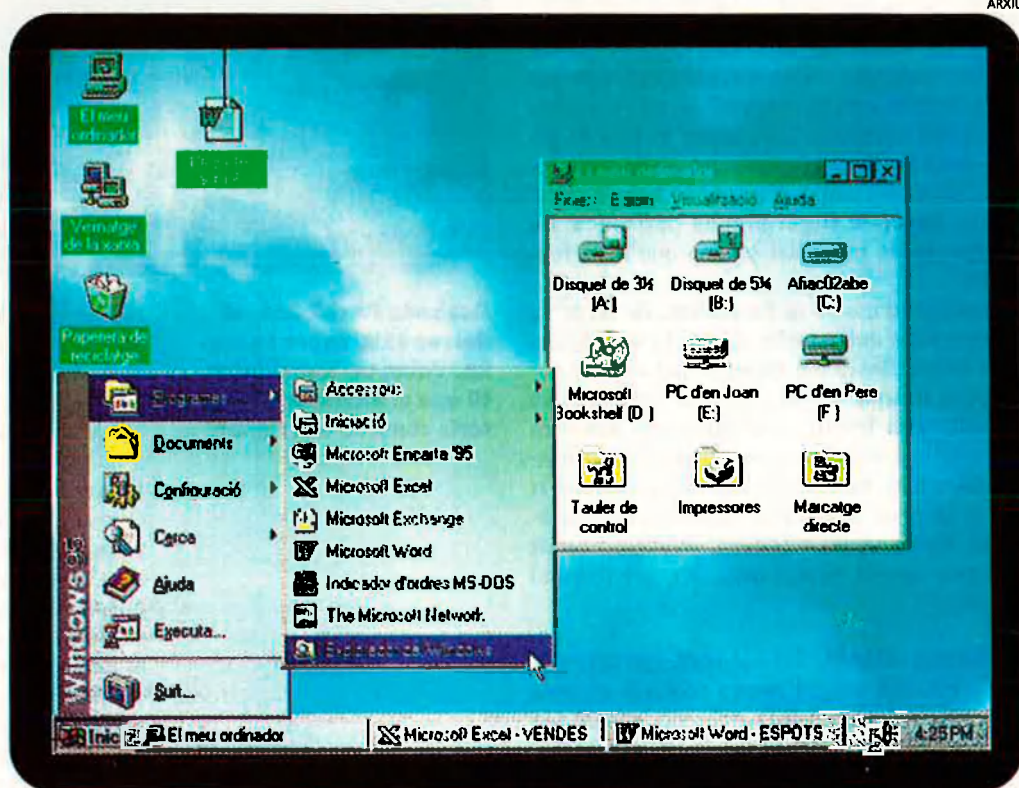


Windows 95: finestra catalanitzada

Windows 95 ja és disponible des de fa pocs mesos en català. El sistema operatiu més famós del moment ja es troba gairebé en una trentena de llengües. Però les botigues no solen exposar-ne la versió catalana, que cal demanar expressament.



Ja podem obrir la finestra informàtica en català. Windows 95, el producte que més propaganda ha tingut aquests darrers mesos, ja és disponible en la nostra llengua. Microsoft, l'empresa creadora del sistema operatiu, ha tret al mercat la versió en català, que ara fa costat a una trentena de versions de Windows 95 en diverses llengües.

La versió catalana ha estat possible gràcies a la voluntat de Microsoft i al suport i a una subvenció de la Conselleria d'Indústria i Energia de la Generalitat de Catalunya. Es troba en disquet i en CD-Rom.

Windows 95 va sortir acompanyat d'una gran campanya publicitària mundial. Amb una es-



pectacularitat típicament americana, Bill Gates, el segon home més ric dels Estats Units –desbancat fa poc del primer lloc– va voltar per diversos països i va fer que durant unes setmanes es parlés d'un sistema operatiu com si es tractés d'un esdeveniment multitudinari. En algunes ciutats hi havia cues de persones que volien ser les primeres a comprar el Windows 95, igual com dur-

ant les rebaixes avancen a empentes per arribar primeres a les millors ofertes.

Avantatges del Windows 95. Òbviament, per Microsoft tanta expectació és plenament justificada. En la batalla, gairebé sentimental i ideològica, entre els partidaris del PC i els qui sem-

pre han utilitzat el Mac, Windows 95 presenta un intent més de restar arguments al segon. La facilitat d'ús dels Macintosh contrastava amb les limitacions dels PC, fins que el sistema Windows va equilibrar una mica les coses. El Windows 95 incorpora diverses novetats: la navegació pels fitxers i la seva gestió s'agilita; els noms de cada document ja no es limiten als fatídics vuit caràcters; és possible d'utilitzar molts programes a la vegada; un servei facilita la connexió al correu electrònic i a Internet.

Windows 95 és diponible actualment en vint-i-set llengües, si bé cada quinze dies en pot aparèixer una de nova. L'ordre alfabètic anglès fa que, en la llista de les versions disponibles, la basca i la catalana tinguin l'honor dels primers llocs. Després vénen la xinesa, la txeca, la danesa, la neerlandesa, l'anglesa, la finesa, la francesa, l'alemanya, la grega, l'hongaresa, la italiana, la japonesa,

la coreana, la noruega, la paneuropea, la polonesa, la portuguesa –europea i brasilera–, la russa, l'eslovena, l'eslovaca, l'espanyola, la sueca i la turca. A més, n'hi ha una versió anglesa que permet de treballar amb caràcters no llatins –ciríl·lics, per exemple–. Finalment, la versió en gallec, tot i haver estat anunciada, no és prevista.

Windows 95 en català podia haver sortit fa uns mesos, perquè ja era acabada. Malgrat això, no es va poder beneficiar del gran nombre de vendes de la campanya de Nadal. Tampoc no ha tingut una campanya publicitària ni cap acte de presentació. Però Juan José Carmena, director de productes de Microsoft, manifesta que “la versió en català és disponible i que els majoristes en tenen estoc. Si les botigues el demanen, en pocs dies els ha d'arribar sense cap problema”.

Dificultats per accedir-hi. Tot amb tot, Antoni Gurguí, sots-director general tècnic de la Conselleria d'Indústria i Energia, lamenta que la versió en català sigui difícil de trobar a les botigues. No és un problema atribuïble a Microsoft, però entre els botiguers del sector informàtic et trobes totes les explicacions possibles: des dels que diuen que no existeix o que s'ha exhaurit fins als pocs que el tenen.

Ara, el departament, juntament amb la Conselleria de Comerç i la direcció general de Política Lingüística, ultima un acord amb els botiguers perquè es comprometin a tenir el Windows 95 i la resta de material informàtic en català. Hi hauria un distintiu per a les botigues que hi col·laboressin i se'n difondrien els noms.

Antoni Gurguí explica que la noranta de productes informàtics existents en català topa amb les mateixes dificultats



Bill Gates, creador del programa. La implantació del Windows 95 és enorme.

de difusió: “Tant el Word, com l'Excel, el Wordperfect i l'Amipro es venen molt més en castellà. És curiós, en canvi, que del Word se'n venguin molts diccionaris, quan la versió catalana ja el duu incorporat”. Per Gurguí, tot això revela una relativa baixa consciència del l'usuari.

Però no s'acaben aquí les contrarietats. Així, quan algú compra un ordinador que ja té el sistema Windows 95 instal·lat, aquest és sempre en castellà: “Si el vols en català, l'has de pagar a part”. Tots aquests obstacles perjudiquen de manera notable les versions en català. Per Gurguí, “el cercle viciós només es pot trencar si la gent que entra a la botiga diu que se'n va a una altra si no li ofereixen la versió en català o si li surten amb dificultats”. Però també hi ha el desavantatge que a la gran majoria

de botigues la versió en català no és exposada i si el client no sap que existeix, no la demana.

La conscienciació dels venedors i dels usuaris hauria d'ajudar a fer que aquests programes en català es difonguessin molt més. Per les cases que les elaboren, les noves versions tenen un cost, per petit que sigui. La Generalitat de Catalunya hi ajuda amb percentatges que van del 10% al 15%, quan el govern basc es veu obligat, per la molt menor difusió de l'èuscar, a pagar el 100% de cada versió. Però si al nostre país sistemes com el Windows 95 en català es venen poc, empreses com Microsoft es podrien desdir de traduir-hi els seus productes. I no cal dir que el sector informàtic, avui, és vital per a una normalització lingüística al més completa possible.

Xavier Duran

 Generalitat de Catalunya
Departament de Treball

(L'entnem i
l'atenem)

FONS
SOCIAL
EUROPEU 

Servei Català de Col·locació

Si necessita cobrir un lloc de treball a la seva empresa
té a la seva disposició els telèfons 902 22 11 11 i 902 22 10 44 (*)

(*) L'àmbit d'actuació del SCC legalment es cèntrica a Catalunya